

## Chapitre 6: Publier tôt, réviser souvent

**Objectif:** Les participants comprendront que la publication de la traduction pour utilisation ne signifie pas qu'elle est faite pour de bon, mais qu'elle nécessitera plutôt des révisions et des mises à jour.

### Concepts de base:

- Les traductions de la Bible ne seront jamais parfaites, mais elles peuvent être rendues plus claires en invitant la communauté à donner son avis.
- Il est préférable que l'équipe de traduction publie des parties de la traduction, au fur et à mesure qu'elles sont terminées, pour que toute la communauté puisse les utiliser.
- Les commentaires de la communauté permettent à l'équipe de traduction d'apporter des corrections et des améliorations avant la publication officielle.

Ne refuse pas un bienfait à celui qui y a droit, Quand tu as le pouvoir de l' accorder. Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, Demain je donnerai! quand tu as de quoi donner. (Proverbes 3:27-28).

### Intro:

**Nous allons parler du moment où la traduction sera prête à être partagée avec la communauté linguistique.**

**Nous encourageons nos partenaires à publier tôt et à réviser souvent.**

**Au cours de notre formation, vous travaillerez sur un guide d'évaluation de la qualité, afin de définir les normes de qualité de votre traduction. Vous voulez que votre traduction réponde à ces normes avant sa publication, mais aucune traduction ne sera jamais parfaite.**

- Alors, quand une traduction doit-elle être partagée avec la communauté linguistique qui l'attend?

### Histoire d'impact:

Martin Luther a été l'un des premiers à traduire la Bible de l'hébreu et du grec dans une langue commune: sa langue était l'allemand. Il a publié des parties de sa traduction allemande et a cherché les commentaires de la communauté pour améliorer sa prochaine publication.

Aujourd'hui, les traductions ont généralement de petits groupes de personnes qui révisent et proposent des mises à jour de la traduction. Ces groupes décident quand publier des éditions révisées.

**Durée: 15-30 minutes**

### Matériaux:

- ✓ Diaporama: T3. Slides\_06\_ Release.Early.Revise. Souvent
- ✓ Bible avec marqueurs de place

### Notes de l'enseignant:



**Release Early, Revise Often**

Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do so. Do not say to your neighbor, 'Go, and come back, and tomorrow I will give it,' when you have it with you now. (Leviticus 19:14)

All Scriptures are taken from the New King James Version®. © 2000 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.



**L'idée de publier la traduction plus tôt et de la réviser signifie souvent:**

**Les traducteurs publient leur traduction lorsqu'ils pensent qu'ils l'ont faite de la meilleure qu'ils pouvaient à ce moment-là. Vous n'avez pas besoin d'attendre d'avoir terminé un livre entier de la Bible.**

## Discuter:

Ces versets parlent à la fois d'être généreux et de faire les choses maintenant, car nous ne savons pas ce que l'avenir nous réserve. Si le semeur attend un temps parfait, il ne sèmera jamais, de la même manière, si les traducteurs attendent qu'il soit parfait pour publier leur travail, une traduction ne sera jamais distribuée.

## Discuter:

- **Parfois, les traducteurs se sentent mal à l'aise de le faire. Pourquoi?**
- **Quelles sont vos préoccupations?**
- **Comment pourriez-vous répondre à ces préoccupations?**

Au fur et à mesure que la traduction est utilisée, les traducteurs recevront des commentaires pour les corrections, les améliorations et les mises à jour. Vous devrez déterminer quand et comment apporter ces modifications et publier à nouveau le travail. Gardez à l'esprit que la langue change avec le temps, ce qui rend les révisions nécessaires.

## Remarques:

**Demandez à un participant de lire Ecclésiaste 11 :2 et 4.**



**Ecclésiastes 11:2, 4**  
Give a sowing to seven, and also to eight,  
For you do not know what evil will be on the earth.  
\*He who observes the wind will not sow,  
And he who regards the clouds will not reap.



L'idée de publier plus tôt peut être intimidante car les traducteurs veulent souvent que leur travail soit parfait avant sa publication. Savoir à l'avance que les traducteurs précédents ont publié leur travail plus tôt afin qu'ils puissent obtenir des commentaires aidera ces traducteurs à surmonter leur hésitation et les rassurera sur le fait que laisser les gens lire leur traduction est une étape positive pour l'église locale.



**Feedback**

Corrections Improvements Updates

## Discuter:

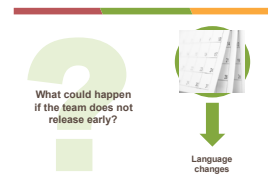
- Quels types de changements pourraient être nécessaires?
- Comment l'équipe de traduction et l'Église pourraient-elles encourager la communauté linguistique à donner son avis?

S'il y a différentes confessions au sein du groupe linguistique, l'équipe de traduction peut vouloir former un groupe de personnes de chaque confession. Ce groupe peut recevoir des commentaires et déterminer la fréquence des mises à jour. En planifiant à l'avance, ils ne seront pas surpris et dépassés lorsque des changements devront être apportés.

## Demander:

- Que pourrait-il se passer si l'équipe ne sort pas plus tôt?

## Remarques:



- Dans le passé, les traductions prenaient tellement de temps que la langue avait considérablement changé. Au moment où la traduction a été publiée, elle devait déjà être mise à jour pour s'adapter au groupe linguistique.
- Rappelez-vous qu'il y a des gens qui n'ont jamais entendu la Parole. Si nous pouvons mettre ne serait-ce qu'une partie de la Bible entre leurs mains, ils ont la possibilité d'être sauvés.

## Confirmer:

Les participants comprennent l'importance de publier tôt et de réviser souvent. Ils comprennent également les défis et ont commencé à discuter et à répondre à leurs propres préoccupations à ce sujet.